

ТЕРМИН КАК СРЕДСТВО РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ИНФОРМАЦИОННОГО ПОЛЯ В ТЕКСТЕ ТЕХНИЧЕСКОЙ ИНСТРУКЦИИ

Ли Минь

Аннотация. В данной статье рассматривается термин как одно из языковых средств репрезентации информационного поля в тексте технической инструкции. Несмотря на то, что термины играют важную роль в процессе специальных коммуникаций, их роль не подробно рассматривается в информационной структуре текстов технической инструкции. Информация в тексте технической инструкции накапливается, сохраняется и передается в одной и той же области человеческой деятельности при помощи терминосистемы, состоящей из терминов и терминосоочетаний, номинативных цепочек, также терминогнёзд. В статье изучается классификация языковых средств, используемых в тексте технической инструкции, а также семантические отношения между терминологическими единицами. Для лингвистического исследования мы выбрали инструкции по эксплуатации картоноделательной (и бумагоделательной) машины как исследовательские материалы, объём которых составляет более пятисот страниц.

Ключевые слова: термин, терминосистема, информация, информационное поле, техническая инструкция.

Для цитирования: Ли Минь. Термин как средство репрезентации информационного поля в тексте технической инструкции // Преподаватель XXI век. 2021. № 2. Часть 2. С. 339–349. DOI: 10.31862/2073-9613-2021-2-339-349

THE TERM AS A MEANS OF REPRESENTING THE INFORMATION FIELD IN THE TEXT OF A TECHNICAL INSTRUCTION

339

Li Min

Abstract. This article considers the term as one of the linguistic means of representing the information field in the text of the technical instruction. Despite the fact that term plays an important role in the process of special communication, it has not been studied in detail in the information structure of the text type in question. Information in the text of technical instructions is accumulated, stored, and also transmitted when creating a terminological system in the same area of human activity, composed of terms and term-combinations, nominative chains, as well as term-nests. The article studies the classification of linguistic means used in the text of technical instructions, as well as semantic relations between terminological units. In our linguistic study, we have selected the operating instructions for the paperboard (and papermaking) machine as analytical materials, the volume of which is more than two hundred and ninety pages.

© Ли Минь, 2021



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

Keywords: *term, terminological system, information, information field, technical instruction.*

Cite as: Li Min. The Term as a Means of Representing the Information Field in the Text of a Technical Instruction. *Prepodavatel XXI vek*. Russian Journal of Education, 2021, No. 2, part 2, pp. 339–349. DOI: 10.31862/2073-9613-2021-2-339-349

С развитием науки и техники результаты, полученные в научно-технической деятельности, всё больше способствуют дальнейшему исследованию специальной документации, а также предъявляют всё более высокие требования к изучению системы терминов и их употреблению во всех видах текста, в том числе и в тексте технической инструкции. Понимая под **текстом** «коммуникативно-смысловую единицу речи», «речевое произведение» любого объема, «различного общественно-речевого назначения», обращенную к слушателю (читателю), характеризующуюся «линейной связностью и коммуникативно-грамматической направленностью» [1, с. 168], текст технической инструкции как разновидность текста технической документации представляется нами как важнейшая составляющая в технической инструкции, а также носитель научно-технических знаний и информации.

Актуальность данного исследования обусловлена недостаточной изученностью языка технической документации, что «определяется сложными по своему характеру обстоятельствами, при которых активные, разнообразные по содержанию явления способствуют возникновению особых лингвистических объектов и отношений» [2, с. 4].

Согласно мнению И.Р. Гальперина, термин *информация* употребляется в двух значениях: с одной стороны, под информацией понимается всякое сообщение, оформленное как словосочетание номинативного характера, с другой — информация относится к новому сведению о

предметах, явлениях, отношениях, событиях объективной действительности [3, с. 26]. В нашем исследовании мы придерживаемся понятия «**информация**» в широком смысле, т. е. рассматриваем её как всякое сообщение, выражаемое при помощи разных языковых средств в тексте.

В своем лингвистическом исследовании мы используем и понятие «**информационное поле**», которое имеет различные подходы к его изучению в текстах разных типов, например: 1) **Информация (информационное поле** текста) определяется как «содержание, которое репрезентировано в тексте посредством повторов, обеспечивающих надежность восприятия сообщения» [4, с. 5], при этом **текст** рассматривается как структурная система, содержащая значение и информацию, а средством репрезентации информационного поля выступают повторы. 2) **Информационное поле** понимается как «содержание, где тема реализуется, прежде всего, с помощью ключевых слов» [5, с. 37]. 3) Актуализация пейзажных компонентов в информационном поле газетного текста [6, с. 83]. 4) Процесс образования информационного поля текста, в частности, газетного (М.Е. Жукова 2007, А.В. Егоров 2014 и т. д.).

В российской науке присутствуют различные подходы к исследованию и репрезентации информационного поля. Такие исследования являются перспективными не только на материале художественных и газетных текстов, но и на текстах технических инструкций. С нашей точки зрения, список языковых средств, используемых для репрезентации информационного

поля в таких текстах, является открытым. К числу этих средств относятся лексические.

Необходимо отметить, что лексические средства, столь важные для текстов технической инструкции, относятся не только к текстовому информационному полю, но и подчиняются законам текстообразования, в частности когезии и когерентности. Когезия понимается нами как «особый вид связи, обеспечивающий континуум, т. е. логическую последовательность, (темпоральную и/или пространственную) взаимозависимость отдельных сообщений, факторов, действий и пр.» [6, с. 74], а когерентность как обращение «к плану содержания текста, тем содержательным взаимосвязям, которые, обеспечивая целостность смысла текста, формируют его глубинную структуру» [7, с. 24]. Как отмечает Ф.У. Жаббарова, «одним из лексических средств связности <...> текста являются термины» [8, с. 195]. Именно поэтому актуальность лексической когезии и когерентности в текстах технической инструкции основана на необходимости исследования методов обеспечения текстовой связности и конкретных языковых средств для их реализации, т. е. терминов.

Кроме того, термины играют заметную роль в формировании стилистической характеристики текстов технической инструкции, поскольку они являются специальными языковыми единицами текста, состоящими «в системных отношениях с другими себе подобными по статусу языковыми единицами соответствующего языка», применяемыми «для точного наименования и выражения специального (или профессионального) объекта, понятия, явления и вида деятельности» [9, с. 1138], что обеспечивает стилистическую нейтральность специальных текстов.

В текстах технической инструкции чаще всего используется три основные

группы лексики: общепотребительная, общенаучная и терминологическая.

Общепотребительная лексика в «Полном словаре лингвистических терминов» определяется как «наиболее распространённые известные, всеми применяемые слова» [10, с. 24]. Такие слова составляют основную, опорную лексическую часть русского языка, они важны не только для текста технической инструкции, но и для текстов всех функциональных стилей и групп стилей. С развитием науки и техники состав общепотребительной лексики непрерывно пополняется: например, слова *лампа*, *машина* и *экран* вошли в эту группу позже, чем *металл* и *свечка*.

Общенаучная лексика, по мнению М.М. Глушко, определяется как «слова, при помощи которых можно описать и охарактеризовать явления и процессы в самых разных науках; это также часто слова, пришедшие из общепотребительной лексики и переосмысленные в новом контексте» [11, с. 106]. Общенаучная лексика является особой частью общепотребительной, используемой для объяснения новых значений слов. В определённом тексте значение общенаучного слова может быть изменено в зависимости от контекста. Например: 1) *Укажите начальную скорость, ускорение и начальную координату тела.* 2) *В начале ноября президент выступил за «ускорение конституционных процессов».* В первом предложении слово *ускорение* имеет значение «величины изменения скорости движения в единицу времени (физ.)», во втором — «действие по гл. *ускорить* — *ускорять*» [12].

В лингвистике довольно широко распространено понятие «терминологическая лексика», под которым понимается «часть лексики ограниченного употребления, выделяемая на социальном основании — это лексика, связанная с

различными областями трудовой деятельности человека и употребляемая специалистами той или иной профессии» [10, с. 451].

В работах, рассматривающих проблематику терминологии, мы находим множество разных определений понятия *термин*, что свидетельствует о сложности их лингвистического исследования. Мы приведём следующее определение как рабочее для данной статьи: «термином называется слово или сочетание слов специального подъязыка, создаваемое для точного выражения специальных понятий <...> в системе понятий науки и техники» [13, с. 63]. Его преимущество в том, что оно показывает намеренность употребления терминов в специальных профессиональных текстах.

Термины играют важную роль в передаче информации и создании основы структуры в специальных текстах, так как в лингвистических, физико-математических, медико-биологических текстах среди знаменательных слов термины достигают 70–79% [14, с. 29–32]. Авторы специальных текстов предпочитают использовать термины как средство выражения, в зависимости от таких характеристик самого текста, как точность, специальность, сжатость и др., поскольку «любой текст, как и каждый акт речи, есть не что иное, как выбор средств, соответствующих общей смысловой направленности формирующего предложения-высказывания» [15, с. 51].

Согласно исследованию ряда ученых (Т.В. Матвеева, В.Д. Стариченок и т. д.), **термины**, как правило, разделяются на три группы по употребительности, а именно *общенаучные, узкоспециальные и межотраслевые*. Термины первой группы могут быть использованы в множестве областей, например: *функция, предмет, объект* и др. Значение этих слов не изменяется в разных сферах употребления.

Термины второй группы относятся к конкретной области. Эти термины, как правило, используются в конкретном значении, например: *каландр, металлокаркас* и т. п.

Особое внимание стоит обратить на межотраслевые термины, сферой использования которых являются две или несколько областей человеческой деятельности. В лингвистике такие термины характеризуются полисемией, под которой понимается способность термина иметь два или более взаимосвязанных значения [16, с. 141]. Подобные взаимосвязанные отношения значений одного и того же термина проявляются в том, что, с одной стороны, новые (или переносные) значения имеют сходные характеристики наряду с базовым понятием, а с другой — новые значения чаще всего представляет собой расщеплённое и конкретизированное базовое значение термина. Например: слова *система, структура, механизм, элемент* и др. Следует отметить, что межотраслевые термины в пределах определённой терминологии могут конкретизировать свое значение. Ср.:

- *Готовый элемент, сделанный из стали.*
- *Превратить один химический элемент в другой.*
- *Регулируемый привод выполнен на базе элементов формы «MITSUBISHI» или «LG».*

Мы используем модель при анализе соотношения языкового знака (ЯЗ) и понятия (П) терминов этой группы. По нашему мнению, один и то же языковой знак может соответствовать нескольким понятиям: ЯЗ — слова «элемент», П1 в первом предложении представляет собой *составную часть сложного целого, т. е. компонент или узел*; П2 во втором предложении — *химический элемент*; в третьем П3 — *деталь*. Такое соотношение

«одно-множество» не влияет на понимание информации в тексте технической инструкции, поскольку конкретное значение термина может быть уточнено с помощью контекста, так как термин в конкретном тексте имеет собственную точность и однозначность.

Следует отметить, что общей терминологии или общетерминологической лексики не существует, так как терминология означает совокупность терминов той или иной конкретной специальной области знания. Например, *философская терминология*, *медицинская терминология*, *военная терминология*, *юридическая терминология* и т. п. В этом случае термины относят к определённой терминологической системе (терминосистеме). С точки зрения некоторых ученых (Л.Б. Абдуллина, Г.Р. Абдуллина, Б.Н. Головин, Р.Ю. Кобрин, В.А. Татаринев и т. п.), **термин** представляет минимальный элемент (или единицу) терминологической системы (терминосистемы).

Терминосистема — это «целостная классификационная терминологическая структура, создаваемая на основе связей и взаимозависимостей всех её элементов» [17, с. 286]. В структуре терминологической системы различаются разные терминогнезда и цепочки.

Терминогнездо представляет собой совокупность терминов, объединённых общим родовым термином, иными словами, «микроруппы терминов обозначаются как **терминологические гнезда**» [18, с. 53]. Для анализа текстов технической инструкции мы выбрали особый жанр данного типа текста — инструкции по эксплуатации картоноделательной машины и бумагоделательной машины. В тексте технической инструкции, помимо базовой лексемы **вал** — «вращающийся (обычно в подшипниках) стержень в различных механизмах, передающий движение другим,

связанным с ним деталям» [19, с. 144], видим такие термины, как **валик** — «небольшой вал, применяющийся в различных механизмах» [19], **гауч-вал** — «(от англ. *couch*) вал формирующей части бумагоделательной машины, с которого происходит сьем сформированного бумажного полотна» [20], **вальцовщик** — «тот, кто обслуживает вальцы, вальцовый станок» [19, с. 144], **двухвальный, трехвальный и многовальный, валец** — «основная рабочая часть дробильных, мукомольных, штамповочных и других машин в виде соприкасающихся валов, валков, обрабатывающих материал при прохождении его между ними» [19], **вальцевание** — «процесс действия по знач. глг.: вальцевать» [19].

При помощи изучения терминогнезда базовой лексемы **вал**, определяются особенности его структуры: в этом терминогнезде доминируют шесть дериватов имен существительных, в том числе три обозначают наименование устройства, разные типы валов — *валик*, *валец* и *гауч-вал*, два деривата номинируют лицо, который работает на сеточном столе — *вальцевой* и *вальцовщик*, один обозначает процесс технической операции — *вальцевание*; в число этого терминогнезда входит три имени прилагательных, обозначающие количество валов, установленные на приборе, — *двухвальный*, *трехвальный* и *многовальный*. Особое внимание обратим на термин *вальцевой*, поскольку, с одной стороны, он является именем существительным, обозначающим «человека, который работает на сеточном столе картоноделательной (или бумагоделательной) машины»; с другой, это имя прилагательное, которое обозначает «имеющий в своем механизме вал».

В терминогнезде базовой лексемы **пресс** — «машина, устройство для обработки материалов давлением» [21, с. 286],

входят всего двенадцать дериватов: **прес-спат** — сушильная машина для производства целлюлозы, **прессовщик** — «тот, кто обслуживает пресс» [21, с. 287], **компрессор** — «устройство для сжатия и подачи воздуха, газа под давлением» [19, с. 700], **прессовывание** — «процесс действия по знач. глаг.: прессовывать» [19, с. 221], **запрессовать** — «сжать прессом» [19, с. 516], запрессованный, **распрессовка** — начальная операция прессовой прошивки или прессования, **запрессовка** — «1) действия по знач. глаг.: запрессовывать, запрессовать. 2) состояние по знач. глаг.: запрессовываться, запрессоваться» [19, с. 516], **прессовый** — «1) соотносящийся по знач. с сущ.: пресс, связанный с ним. 2) свойственный прессу, характерный для него» [21, с. 287], **прессование** — «процесс действия по знач. глаг.: прессовать» [21, с. 286], **Сим-пресс** и **Юни-пресс**.

В число этого терминогнезда входят девять имен существительных, называющих «процесс технической обработки» (*впрессовывание, прессование*), «результат операции» (*запрессовка, распрессовка*), «наименование приборов» (*пресспат, компрессор, Сим-пресс* и *Юни-пресс*), а также номинирующих «лицо, которое работает на прессовой части» (*прессовщик*). В это терминогнездо также входят два имени прилагательных, называющих «качество» (*запрессованный, прессовый*), и один глагол, называющий «результат» (*запрессовать*).

Таким образом, в терминогнезде базовой лексемы **пресс** присутствуют синонимические (*прессование — запрессовка, пресспат — компрессор* и др.) и антонимические (*запрессовка — распрессовка*) отношения. Данное языковое явление отражает терминообразовательный потенциал терминов в текстах технической инструкции. Изучая эти термины, отметим, что между ними определяются мотивирующие отношения

в одном и том же терминогнезде, например: *вал* и *пресс* называются «мотивирующей основой», под которой понимается «полнозначный языковой отрезок в производном слове, который не просто участвует в создании слова, но является его непосредственным составляющим» [22, с. 27]. Часть слова, которая отличает мотивированного от мотивирующего либо по форме, либо по значению в терминогнезде, называется «форматом». Сравним: *клей — склейка — клеить — клейстер, нож — ножевой, вакуум — вакуумный*. При помощи формата, в тексте технической инструкции образуются пары терминов разных типов (пары имя существительное — глагол, имя существительное — имя существительное, имя существительное — имя прилагательное и др.), которые близки по семантике.

Кроме того, базовая лексема активно сочетается с именем существительным, чтобы последовательно составлять терминосочетания. Например, при использовании базовой лексемы *вал* в текстах инструкций по эксплуатации картоноделательной машины и бумагоделательной машины существуют такие терминосочетания, как *гладильный вал, нагреваемый вал, грудной вал, регистровый валик, отсасывающий вал, пересасывающий вал, желобчатый вал, вал с регулируемым прогибом, валик для клея и т. п.* Данные терминосочетания составляют тематическую группу в инструкциях по эксплуатации картоноделательной машины и бумагоделательной машины. При этом базовые термины отражают семантически общую черту тематической группы, а различия между индивидами внутри группы отражаются посредством элементов терминосочетаний, которые выражают способность создать новые терминосочетания базовых терминов.

Опираясь на результаты нашего исследования, терминосочетания в тексте

технической инструкции делятся на следующие группы:

1) **с позиции количества элементов:** двухэлементный (*палец муфты, угловой редуктор, фальцовочный нож* и др.) и многоэлементный (*защитная жестяная полутруба, телескопическая защитная труба, блок закрытия дна, пресс с желобчатым валом* и др.). Термин рассматривается как одноэлементный, т. е. термин-слово (*изолятор, конфигурация, полумуфта* и др.).

2) **с позиции морфологического типа главного слова:** субстантивное терминосочетание (*блок продольной склейки, соединение концов шарнирных валов* и т. п.), адъективное терминосочетание (*обращённая к приводу, поступающий на сетку* и др.), а также глагольное терминосочетание (*смонтируйте изолятор, подать трактор к прицепному устройству бороны* и др.).

3) **с позиции типа самого терминосочетания:** простое терминосочетание (*рукавный хомут, промежуточный подшипник, обратный отсасывающий пресс* и т. п.) и сложное терминосочетание (*приводной вал без карданных шарниров и изолятора, расстояние между концами валов привода и углового редуктора* и др.).

Информационное поле в тексте технической инструкции последовательно выражается номинативными цепочками при помощи распределения терминов и терминосочетаний, под которыми понимаем «последовательность наименований в тексте одного и того же объекта, исходящих из одного и того же субъекта» [23, с. 4]. В номинативных цепочках, организующих текст технической инструкции, чаще всего используется разнообразие терминологических повторов. По наблюдению в тексте технической инструкции, наиболее часто используемый тип терминологических повторов представляет

собой буквальный: *запрещается работать на каландре со снятыми облицовками. Включение каландра со снятыми облицовками в сеть может производиться только квалифицированными специалистами во время обслуживания или ремонта каландра.* В выбранном фрагменте текста номинативная цепочка состоит из терминов «каландр — каландр — каландр».

За исключением буквального повтора, в тексте технической инструкции также используются повторы терминов однокоренных форм: *Вальцовщику поручается: ведение технологического процесса пластификации и термообработки различных отходов или изготовление смесей поливинилхлоридных, глифталевых, кумароновых и других (кроме нитро- и резиновых) на вальцах с длиной валков до 800 мм, а также выполнение отдельных работ, связанных с вальцеванием нитросоединений под руководством аппаратчика более высокой квалификации.* В приведенном примере номинативная цепочка состоит из терминов «вальцовщик — валец — валик — вальцевание», т. е. цепочка «человек — предмет — предмет — акт».

Семантически близкие термины часто используются в тексте технических инструкций, чтобы избежать одновременно использование одной и той же лексемы несколько раз. Ср.: *Обработка материалов медицинского назначения на вальцах различных систем. Подготовка материалов: взвешивание, резка, размягчение. Загрузка материалов и наблюдение за равномерным поступлением на вальцы. Накладка вальцов в соответствии с заданным вальцевания. Визуальный контроль качества обработки. Заполнение маршрутных листов.* В этом примере представлена номинативная цепочка такого разнообразия повтора терминов, как «обработка — подготовка — загрузка — накладка — обработка — заполнение».

Номинативная цепочка не только играет важную роль при сохранении и передаче информации в тексте технической инструкции, но и способствует связности текста: между элементами в номинативной цепочке, помимо вышеизложенных параллельных отношений, существуют другие семантические отношения. В частности, следует обратить внимание на отношение между гиперонимами и гипонимами. Такое ранговое отношение важно для нашей работы, поскольку оно способствует детализации информационной структуры в тексте технической инструкции. См.: 1) *Досборка бороны*. 2) *Установка сферических дисков*. 3) *Установка механизма установки угла атаки дисков*. 4) *Установка понизителей*. 5) *Досборка шасси*. 6) *Установка шасси*. 7) *Установка прицепа*. В приведённом примере гипероним представляет собой 1) *борона*, гипонимами являются 2) *сферические диски*, 3) *механизм установки угла атаки дисков*, 4) *понижители*. 5) 6) *шасси*, 7) *прицеп*. Любой из гипонимов не может означать общую черту гиперонима, так как они являются составляющими гиперонима.

346

В отличие от вышеупомянутого типа, в тексте технической инструкции существует другой тип гиперо-гипонимических отношений. Например: 1) *Пресс*. 2) *Обычный пресс*. *Отсасывающий пресс*. 3) *Обратный отсасывающий пресс*. 4) *Сглаживающий (офсетный) пресс*. 5) *Горячий пресс*. 6) *Многовальный пресс*. 7) *Пресс с желобчатым валом*. 8) *Пресс с промежуточным валиком*. 9) *Пресс с подкладной сеткой*. В этом примере гиперонимом является 1) *Пресс*, тогда как 2) *Обычный пресс* — 9) *Пресс с подкладной сеткой* представляют собой гипонимы. Каждый гипоним является одним из типов

гиперонима, поэтому в них существуют общие черты.

Очевидно, что между гиперонимами и гипонимами существует определённая направленность. В приведённых примерах гиперонимы располагаются в начале текста, а за ними последовательно раскрываются гипонимы. В тексте технической инструкции направленность отношения между гиперонимами и гипонимами чаще всего является левосторонней, поскольку она определяется функцией самой технической инструкции, объясняющей правила и этапы работы.

Таким образом, проведённый нами анализ показывает, что термины в рассматриваемом тексте существуют не отдельно друг от друга, а являются тесно связанными в его информационной структуре. Такая структура создана посредством распространения и развития терминов. Стихийное развитие этих терминов неразрывно связано с их использованием в рассматриваемом тексте. Репрезентации информационного поля в тексте технической инструкции на лексическом уровне способствуют терминогнездо, терминосочетания различных типов, разные средства терминологических повторов, а также номинативные цепочки и гнезда, создающие термины и терминосочетания на основе сематического отношения. При изучении терминосистемы в тексте технической инструкции мы видим не только структуру терминов, которую они составляют, но и распространение и развитие научно-технической информации и знаний. В этом случае информационное поле можно рассматривать как динамическое, которое формулируется с образованием терминосистемы в тексте технической инструкции.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Колесникова, С.М. Современный русский язык: учебник и практикум / под ред. С.М. Колесниковой: в 3-х томах. М.: Юрайт, 2015. Т. 3. С. 168–169.
2. Кушнерук, С.П. Современный документный текст: создание и исследование: научно-методическое пособие. М.: Либерия-Библинформ, 2009. 191 с.
3. Гальперин, И.Р. Текст как объект лингвистического исследования / отв. ред. Г.В. Степанов. Изд. 10-е, стереотип. М.: ЛЕНАНД, 2019. 144 с.
4. Дорофеева, В.А. Структурная организация и информационное поле текста. СПб.: Ленинградский гос. ун-т им. А.С. Пушкина, 2010. 155 с.
5. Кобзева, Н.В. Семантика образа метели в информационном поле текста // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2010. № 11 (91). С. 37–41.
6. Левина, В.Н. Актуализация пейзажной единицы в информационном поле газетного текста // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2011. № 7 (61). С. 83–86.
7. Щирова, И.А., Гончарова, Е.А. Текст в парадигмах современного гуманитарного знания: монография / Российский гос. пед. ун-т им. А.И. Герцена. СПб.: Кн. дом, 2006. 171 с.
8. Жаббарова, Ф.У. Роль терминов в создании связности научно-популярного текста // Российский гуманитарный журнал. 2013. № 2. Т. 2. С. 195–202.
9. Хакимова, Г.Г. Термин как лингвистическая единица, термин в рамках теории терминополья // Вестник Башкирского университета. 2013. № 4. Т. 18. С. 1136–1142.
10. Полный словарь лингвистических терминов / Т.В. Матвеева. Ростов-на-Дону: Феникс, 2010. 562 с.
11. Глушко, М.М. Синтактика, семантика и прагматика научного текста: Учеб. пособие / МГУ им. М.В. Ломоносова, Филол. фак. М.: Изд-во МГУ, 1977. 209 с.
12. Словари и энциклопедии на Академике. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/1070502> (дата обращения: 16.03.2021).
13. Городецкий, Б.Ю., Раскин, В.В. Термины с лингвистической точки зрения / Место терминологии в системе современных наук. Научный симпозиум. М. 1990. С. 134–141.
14. Митрофанова, О.Д. Язык научно-технической литературы. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1973. 145 с.
15. Колесникова, С.М. Градуальная семантика текста // Семантика и функционирование языковых единиц в разных типах речи: сборник научных статей. Вып. 2. Ярославль: ЯГПУ, 2010. С. 50–58.
16. Шайкевич, А.Я. Введение в лингвистику. М.: Издательский центр «Академия», 2005. 301 с.
17. Татаринов, В.А. Общее терминоведение: энциклопедический словарь / В.А. Татаринов. М.: Московский Лицей, 2006. 526 с.
18. Сенина, И.В. Становление и развитие лингвистической терминологии с компонентами Dialekt/Mundart: на материале немецких научных текстов по диалектологии: дис. ... канд. фил. наук. СПб.: РГПУ им. Герцена. 2019. 214 с.
19. Ефремова, Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. М.: Рус. яз., 2000. Т. 1: А–О. 1210 с.
20. Словари и энциклопедии на Академике. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/1291979> (дата обращения: 16.03.2021).
21. Ефремова, Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. М.: Рус. яз., 2000. Т. 2: П–Я. 1084 с.

22. Антоненко, Н.В. Семантический потенциал мотивирующих основ и префиксов: на материале префиксов *re-*, *over-*, *under-* современного английского языка: дис. ... канд. фил. наук. СПб.: С.-Петербург. гос. университет, 2001. 186 с.
23. Иванова, Е.М. Функционально-семантическая характеристика текстовых номинативных цепочек в повести Михаила Булгакова «Собачье сердце»: автореф. дис. ... канд. фил. наук. СПб.: РГПУ им. Герцена. 1993.

REFERENCES

1. Kolesnikova S.M. *Sovremennyy russkiy yazyk: uchebnik i praktikum* [Modern Russian Language: Textbook and Workshop]. Moscow, Urait, 2015, Vol. 3, pp. 168–169. (in Russ.)
2. Kushneruk S.P. *Sovremennyy dokumentnyy tekst: sozdaniye i issledovaniye: nauchno-metodicheskoye posobiye* [Modern Documentary Text: Creation and Research: Scientific and Methodological Manual]. Moscow, Libereya-Bibinform, 2009, 191 p. (in Russ.)
3. Galperin I.R. *Tekst kak objekt lingvisticheskogo issledovaniya* [Text as an Object of Linguistic Research]. Moscow, Lenand, 2019, 144 p. (in Russ.)
4. Dorofeyeva V.A. *Strukturnaya organizatsiya i informatsionnoye pole teksta* [Structural Organization and Information Field of the Text]. Saint-Petersburg, 2010, 155 p. (in Russ.)
5. Kobzeva N.V. Semantika obraza meteli v informatsionnom pole teksta [Semantics of the Snowstorm Image in the Information Field of the Text], *Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnyye nauki* = Tambov University Review. Series: Humanities, 2011, No. 7 (61), pp. 83–86. (in Russ.)
6. Levina V.N. *Aktualizatsiya peyzazhnoy edinitsy v informatsionnom pole gazetnogo teksta* [Updating the Landscape Unit in the Information Field of Newspaper Text], *Izvestiya Volgogradskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta* = Volgograd State Pedagogical University News, 2011, No. 7 (61), pp. 83–86. (in Russ.)
7. Shchirova I.A., Goncharova E.A. *Tekst v paradigmatkakh sovremennogo gumanitarnogo znaniya: monografiya* [Text in the Paradigms of Modern Humanitarian Knowledge: a Monograph]. Saint-Petersburg, Herzen University, 2006, 171 p. (in Russ.)
8. Zhabbarova F.U. *Rol terminov v sozdanii svyaznosti nauchno-populyarnogo teksta* [The Role of Terms in Creating the Coherence of Popular Science Text], *Rossiyskiy gumanitarnyy zhurnal* = Russian Humanitarian Journal, 2013, No. 2, vol. 2, pp. 195–202. (in Russ.)
9. Khakimova G.G. *Termin kak lingvisticheskaya edinitsa, termin v ramkakh teorii terminopolya* [The Term as a Linguistic Unit, a Term in the Framework of the Theory of the Term Field], *Vestnik Bashkirskogo universiteta* = Vestnik Bashkirskogo universiteta, 2013, No. 4, vol. 18, pp. 1136–1142. (in Russ.)
10. Matveyeva T.V. *Polnyy slovar lingvisticheskikh terminov* [Complete Dictionary of Linguistic Terms]. Rostov-on-Don, Phoenix, 2010, 562 p. (in Russ.)
11. Glushko M.M. *Sintaktika. semantika i pragmatika nauchnogo teksta* [Syntactics, Semantics and Pragmatics of the Scientific Text]. Moscow, Moscow University Press, 1977, 209 p. (in Russ.)
12. *Slovari i entsiklopedii na Akademike* [Academic Dictionaries and Encyclopedias]. Available at: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/1070502> (accessed: 16.03.2021). (in Russ.)
13. Gorodetskiy B.Yu., Raskin V.V. *Terminy s lingvisticheskoy tochki zreniya* [Terms From a Linguistic Point of View]. In: *Mesto terminologii v sisteme sovremennykh nauk. Nauchnyy simpozium* [The Place of Terminology in the System of Modern Sciences. A Scientific Symposium]. Moscow, 1990, pp. 134–141. (in Russ.)

14. Mitrofanova O.D. *Yazyk nauchno-tekhnicheskoy literatury* [Language of Scientific and Technical Literature]. Moscow, Moscow University Press, 1973, 145 p. (in Russ.)
15. Kolesnikova S.M. *Gradualnaya semantika teksta* [Gradual Semantics of the Text]. Yaroslavl, K.D. Ushinsky Yaroslavl State Pedagogical University, 2010, pp. 50–58. (in Russ.)
16. Shaykevich A.Ya. *Vvedeniye v lingvistiku* [Introduction to Linguistics]. Moscow, Publishing Centre “Akademiya”, 2005, 301 p. (in Russ.)
17. Tatarinov V.A. *Obshcheye terminovedeniye: entsiklopedicheskiy slovar* [General Terminology: an Encyclopedic Dictionary]. Moscow, Moskovskiy Litsey, 2006, 526 s. (in Russ.)
18. Senina I.V. *Stanovleniye i razvitiye lingvisticheskoy terminologii s komponentami Dialekt/Mundart: na materiale nemetskiikh nauchnykh tekstov po dialektologii* [Formation and Development of Linguistic Terminology with Components Dialekt / Mundart: on the Material of German Scientific Texts on Dialectology]: PhD dissertation (Philology). Saint-Petersburg, Herzen University, 2019, 214 p. (in Russ.)
19. Efremova T.F. *Novyy slovar russkogo yazyka. Tolkovo-slovoobrazovatelnyy* [New Dictionary of the Russian Language. Explanatory and Derivational]. Moscow, “Russian Language” Publishing House, 2000, vol. 1, 1210 p. (in Russ.)
20. *Slovari i entsiklopedii na Akademike* [Academic Dictionaries and Encyclopedias]. Available at: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/1291979> (accessed: 16.03.2021).
21. Efremova T.F. *Novyy slovar russkogo yazyka. Tolkovo-slovoobrazovatelnyy* [New Dictionary of the Russian Language. Explanatory and Derivational]. Moscow, “Russian Language” Publishing House, 2000, Vol. 2, 1084 p. (in Russ.)
22. Antonenko N.V. *Semanticheskiiy potentsial motiviruyushchikh osnov i prefiksov: na materiale prefiksov re-, over-, under- sovremennogo angliyskogo yazyka* [Semantic Potential of Motivating Bases and Prefixes: on the Material of Prefixes *re-, over-, under-* in Modern English]: PhD dissertation (Philology). Saint-Petersburg, St. Petersburg State University, 2001, 186 p. (in Russ.)
23. Ivanova E.M. *Funktionalno-semanticheskaya kharakteristika tekstovykh nominativnykh tsepochek v povesti Mikhaila Bulgakova “Sobachye serdtse”* [Functional and Semantic Characteristics of Text Nominative Chains in Mikhail Bulgakov’s story “Heart of a Dog”]: Extended Abstract of PhD dissertation (Philology). Saint-Petersburg, Herzen University, 1993.

Ли Минь (Китай), аспирант, кафедра русского языка, Институт филологии, Московский педагогический государственный университет, min.li.2018@mail.ru

Li Min (China), Postgraduate Student, Department of Russian Language, Institute of Philology, Moscow Pedagogical State University, min.li.2018@mail.ru

Статья поступила в редакцию 29.01.2021. Принята к публикации 29.02.2021

The paper was submitted 29.01.2021. Accepted for publication 29.02.2021